

Néctar de palabras

Silverio Santiago Costañeda



Néctar de palabras

Néctar de palabras

Silverio Santiago Castañeda

Instituto Politécnico Nacional
— México —

Néctar de palabras

Silverio Santiago Castañeda

Primera edición: 2013

D. R. © 2013

Instituto Politécnico Nacional

Luis Enrique Erro s/n

Unidad Profesional “Adolfo López Mateos”

Zacatenco, Deleg. Gustavo A. Madero

CP 07738, México, DF

Dirección de Publicaciones

Tresguerras 27, Centro Histórico

Deleg. Cuauhtémoc

CP 06040, México, DF

ISBN 978-607-414-396-6

Impreso en México / *Printed in Mexico*

<http://www.publicaciones.ipn.mx>

Dedico este néctar de palabras
a mis padres
que me enseñaron a caminar en esta tierra
a todas las razones de mi vida
y más a ti
que lees mis pensamientos en mi ausencia

Prólogo

Esta obra es una presentación lírica que sustrae, poéticamente, el néctar del todo y la nada, la esencia de la vida y la muerte, la dulzura de la mujer y del hombre, el elixir del amor y la soledad, por ello el título *NÉCTAR DE PALABRAS*. Este libro enmarca aquellas dualidades que la cosmovisión indígena expresa en todos sus ámbitos, y más por medio de la poesía uniendo o separando sin herir la mística de la naturaleza. El secreto de estos textos poéticos reside en la paradoja, haciendo que el lector exalte sus sensibilidades humanas hacia aquello de lo que es parte y de la parte que es en todo aquello que existe. Este poemario está escrito en prosa poética y nos induce al pensamiento poético mediante la intuición emocional en este ámbito del arte de la palabra, el cual contemple las ideas desde la soledad no física, sino emocional para después plasmarlas en tinta y papel haciendo de la algarabía de nuestras emociones y nuestras ideas, unos pensamientos hechos finamente poema.

La razón del libro son los ecos libres de las palabras, ahora escritas, que desde siempre gritan en el corazón de los hombres de una sociedad históricamente oprimida que se

exilió hacia las montañas; esa es mi raza, mi pueblo, mi gente. Pero en estas páginas salimos y nos engalanamos vibrando de emoción porque emergen nuestros pensamientos sobre la vida, nuestros sentimientos de amor aún vivos en los tutunaku's a quienes humildemente pertenezco y comparto por medio de mi voz y mi poema.

Lo anterior expresa el desafío que vive todo aventurero que mora sobre la faz de la Tierra, sin importar la condición o el credo, pero el portador de esta obra es el que mejor puede erradicar el silencio del alma creando una actitud propicia después de haber leído para acrecentar sus conocimientos literarios y culturales, por esto agradezco al Instituto Politécnico Nacional la publicación de este libro de poemas tutunaku's que en conjunto, para darle al lector una calidad de escrito en idioma tutunakuú, colaboraron Celso Ricardo Santiago Hernández, Salvador Luna Vega y Jesús Vega Ramírez.

Índice

Raíz de canto

Credo	15
Kgaskinan.....	16
El nahual.....	17
Wa tapalá.....	18
Creación	19
X'malakatsukgika chixku.....	20
El madero	21
Kiwi.....	22
Te esperaré.....	23
Nakgalhiyan.....	24
No lo sé	25
Nigkatsi.....	26
La roca.....	27
Chiwix	28

Madre

Madre	33
Tze	34
Madre tierra.....	35
Kgatuxiwitl	36

La Venus	37
Matanku.....	38
La luna.....	39
Wa papha'	40
Sueño nocturno.....	41
Tamanixni xla katsisni.....	42

Padre

Semejanza.....	47
Xtachuna.....	48
Padre.....	49
Tlhati.....	50
Mi cuna	51
Kgiputaju	52
Historias	53
Ma'an tachiwin.....	54
Padre nuestro.....	55
Kginputchinakan.....	56
Piedad.....	57
Kakin alha'axpat'ti.....	58
El protector.....	59
Wa ma'ata'alhna	60
Señor.....	61
Chixku.....	62

La creación

Tu ombliguito.....	67
Kgtsumin tamputsni.....	68
Yo.....	69
A'kit.....	70

Soy yo	71
A'kgitixaa	72
Equinoccio	73
Lahawan	74
Insoportable	75
Tsakat	76
Ausencia	77
Ni untuyunu kgui	78
Sombra	79
S'e'eni	80

Vida y muerte

Cuando muera	85
Akxni nakgni	86
Tú y yo	87
Wix chu kit	88
Aléjate	89
Katapanu	90
Haz que suceda	91
Chuna ka tlawa pikgalhalh	92
¿Moriste?	93
¿Ninita?	94
Espíritu	95
Listakgna	96
Hombre de anéctoda	97
Xlatamat chixku	98

Nostalgia

Nostalgia	103
Talhipuwan	104

Te vas	105
Pinpat	106
Fortaleza.....	107
Litlewehe	108
No te vayas.....	109
Ni kapit	110
Melancolía.....	111
Talipuwan.....	112
Letanía de dolor	113
Xata'alhtawa'a takgatsana'wa.....	114
Consuelo	115
Maoxomixit.....	116

Amor

Juego de amor.....	121
Xa ta'aman talapaxkgit	122
Te amo.....	123
Kgpaxkgiyan.....	124
Tus ojos.....	125
Min la'astapu	126
Enamorados	127
Tarapaxkginin.....	128
Sueño de amor	129
Tamanixtan kginikuú.....	130
Amor.....	131
Nakuú	132
Sentimiento.....	133
Tama'akgatsit	134
Sátiro	135
Satiro	136
Ninfas	137
Lakgchajan.....	138

Raíz de canto



Aunque sea hombre de viento, lumbre, lodo y agua,
yo al fin también pude ser jaguar.

Credo

Guárdame en tu vientre
cuando deje de exhalar el aliento de los árboles;
conserva en tu manto salitroso
a mi pobre corazón humilde,
y hazlo palpitar en la raíz de un gran árbol.
Haz de mi cuerpo putrefacto
el sueño perfecto de las hojas;
hazme esclavo del silencio
como el árbol que me abraza
con su sombra mística borrosa.
Deja engendrar de nueva cuenta
en el néctar dulce de las flores
o hazme fruto amargo por las noches,
para ser de día la semilla de oro
de esos tantos árboles sin nombre.
Embriágame gota a gota
con la sabia seca
de la tierra que carcome.
Hazme polvo, hazme trizas,
hazme árbol madre tierra.

22-05-12 10:00 p.m.

Kgaskinan

Ka kgimatsekgti 'kgmin pulakgni
akxniku niaj nakgaxanan x'ún kiwin
kgimakini xa kgoxuta ki nakuú,
kgxtampín matsatwa tiyat
kgatasawilh ki nakuú x'lhastipan tangkaxek lanka kiwi.
Lha kom x'talhtata tuwanin
natlawaya ki makgni akxni na masa;
ka kgak'si tasagkua kgakintlaw
chuxa poklhwa s'e'eni kiwi kgakilhi a'apixti.
Xakgpulhpa anta'kgxlisakgsi xanatl
ojsu xaxún xtawakat kiwi makgatunu tsisni kakin tlawa,
lhi chalhi nakgwampala xasyungkuwa talhtsi
xli pumpulujkan'i kiwin.
Wa tiyat'i xa wana
tsinuj tsinuj kgakima'a achilh.
póxni kakin tlawa, lakgsu lakgsu kakin tlawa
kiwi kakin tlawa, kगतuxiwitl.

El nahual

Padre, cuéntame la historia
del hombre hecho jaguar,
para vestirme de viento
y poder seguir al nahual.
Él me contó el camino secreto
para poderlo encontrar,
subí a la montaña más alta
y un poquito más allá;
le pedí rogándole a la luna
que yo también quería ser jaguar.
La vieja luna ya cansada
advirtió que no era fácil de lograr,
como viento para una piel radiante
una fogata tendría yo que abrazar,
para tener las manchas negras
en un hormiguero me tendría que revolcar,
por último tres marometas;
y yo al fin pude ser jaguar.
Sigiloso regresé junto a mi padre
y le dije: Padre, cuéntame otra historia,
pero de esta nunca digas quién es el nahual.

17-10-12 10:36 p.m.

Wa Tapalá

Tlhati; ka kgiwanipala
lanla x'tapalakgoy lhapanitchixku,
nakglilhakganan ún
chu tlan nakgstalani tapalá.
Manwa kit kimakgatsinilh'i tiji
niku latamakgoy tapalanin,
kgilalh xakgpun sipi
chu kguanilh'i papha'
pi na lapanit xakg tlhapalaputún.
Kgiwanilh tlha'kgwana kgintsikgana papha'
pi lhu tuwa tlhapalanankgan,
stlhan min xuwa lapanit n'kgalhiya
puru lha ún nalakgpixtiya lh'kguyat,
chu'kg chan nali tapiliya
chu spilili min xuwa na wan,
xautiya akg tutú na tachayawaya
chu lanka lapanit
a'kit tlanikg tapalalh.
Kak's kgtaspitlhi kgxlakatín kin tlhat
chu kguanipa: Tlhat tánu tachiwin
kgakgiwanipala, puru uma lhaykgiwani
tini ka akgsani tikuú tapalá.

Creación

Es mi vida la gota de agua
suspendida en el solitario
fondo de la jícara;
que derrama sobre la tierra
para ser la esencia del hombre
con los pies de barro.

Mi corazón es la antorcha
que enciende la lumbre
apagada en las otras almas.

Mi voz es viento que canta
con el aire
que murmura entre las ramas.

Eso es lo que soy: hombre.

Soy hombre:
De viento, lumbre, lodo y agua.

30-10-12 2:30 a.m.

X'malakatsukgika chixku

Stajma kginkilhtamaku lha chuchut
kak's wi kxtampun
magkot;
xakpun kgatuxiwit chixku nak'kguan
tiyat nakitlawakan kintantun.
Ki nakuú na mapasi
lhkguyat atanu anima nikguaya
mixnit.
Un'i 'kglitlhi akxni sunu
kin tachiwin 'xkgpuitat kgatawunan.
Nanaá kit: chixku.
A'kit chixku:
xlha ún, xlha lhkguyat, xlha tiyat chu xlha chuchut.

El madero

Ahí está el madero solo, solo y silencioso.
Mirando al horizonte y confesando al viento;
gallardo se levanta abriendo los brazos
y nadie se atreve a darle un abrazo.
Pasan hombres, mujeres y ancianos
discretos la besan, se persignan y rezan;
piadosos la miran y se dan la vuelta.
Para curar su nostalgia
la adornan con flores,
le cuelgan listones
o le prenden velas.

Ahí está la cruz sola y seca
en su nicho de oro algo falta frente a ella;
no es la misma aquella madera
manchada con sangre, polvos y penas,
un hombre ha sufrido por llevarla a cuestras
como yugo de toros a todos les pesa.
Es paño de lágrimas o amuleto de riqueza,
no está sola, bien lo sabe ella;
atada al cuello alguien la lleva
aunque sólo sea por conveniencia,
se vuelve amiga, protectora o compañera.

25-01-12 10:36 p.m.

Kiwi

Antyanu wi xakgstu kiwi, ka kak's wi.
Kagwa kalhakaxmatma ún chu anta nikguxa lakgachan;
tape'estóngli akxni tayalh
niti akgpixtiputun.
tilakgatsalakgoy lagkpuskatín, lakgchixkuwín chu lhak-
gólón
kalhtawa'kanikgo, lakalhkakgokan chu tse tsuk'ó
tala'aspitkgoy akxni sginikgoy litlhan.
U'ma limacuchinigkan xtaglhipuwuan
lhi kaxtlawanikgoy xanat,
mahukanikgoy láston
mapasinikgoy kgantela.
Antyanu wi xakgstu xaskgakgni cúruz
xlhagatin 'kgxchiki syun'kugwa wi tuku tsangka;
niaxtachuna tima cúruz
pasanit kgalhni, pókxni chu talakgaputsa;
xpalagkata chatam chixku lhipatilh
xa'klhtampixtawilat toro kin punpulgukan xlhi tsin-
gka makgkatsiyau.
Lixagkayau kilakgpistajatkan max mataminna nakglita-
ya,
xa katsi pini akgstu wi;
katiwa tapixnunit chu lima 'kgxpixni,
ma'ata'alhna lhi taxtuy, ahuaá lhi taya chu wan taanan
nana lakaslipiwana.

Te esperaré

Aquí frente al árbol que agoniza
y no quiere morir
te cito para verte,
aunque tardes
no tengo prisa;
que pase el tiempo,
que se vaya la tarde.

Aquí te espero como centinela;
en medio del día,
en medio de la noche,
en medio de las horas.

Te he esperado toda la vida.
Por qué habré de irme
ahora que estás a punto de llegar.

10-11-11 3:00 a.m.

Nakgalhiyan

Kguaniyan pi untuyunu kgukxilhputunan
xlakgatin u'ma kiwi pi skakgmaja
chu ni xne'eputun,
ka ma'apala
nikglakapalay;
ka'al kilhtamakgu
ka'al otanut.
Lha ma'ata'alhna untuyunu nakgalhiyan;
tastunut,
tankganat,
kgx'itat hora.
Xan'alhi k'alhinitan.
Tuxpalagkata na kan
pi atsinu tsan'ay pi aynachitana.

No lo sé

No lo sé.

Pero dicen que es bonito enamorarse;
dicen que te haces parte de otro
porque llevas otro corazón dentro del tuyo,
y porque el tuyo debe estar en quien te ama.

No lo sé.

Me han dicho que el amor
es magia, porque todo cambia,
que dos se vuelven uno
y uno sabe que basta otro para amarse.

No lo sé.

Si los enamorados en verdad se quieran,
si se quieran enamorados
si enamorados se enamoren
o se enamoren enamorados
y si es lo mismo no lo sé.

Lo que sí sé,
es que uno nunca
se enamora de uno mismo.
Pero... eso puede ser extraordinario.

20-05-12 11:00 p.m.

Nigkatsi

Nigkatsi.

Wankan pi lustlan lapaxgkikan;
wankan pi tanu lhi tala'paliya
akxni lha putaju tanu nakuú min nakuú,
chu tichi paxkgiyan wa milha nalin.

Nigkatsi.

Ki wanigka pi talapaxkit
pak's lhi tala'pali,
pixchatuykgan akgtum wankgoy
chu katsiyau pinlhi paunahu
a'chatam kom lapaxkgiputunau.

Nigkatsi.

Kom tarapaxkginin xi'ikgana lapaxgkio,
ojsu lapaxgkio lapaxkginin
kom lapaxkginin lapaxgkio
ojsu lapaxgkio tarapaxkginin
chu kom lakgxtum kgitaxtu tima tama'gkatsit
a'kit ni'kgkatsi.

Tuku katsi.

pi ni'kgxnigku akgstu lapaxgkiyau.

Max... stlan tama xtiwa.

La roca

Una piedra dura,
parece no tener sentido;
sólo escucha sus latidos
el viento que susurra.
Siempre tirada en el suelo
tierra consejera de sus sueños,
una piedra dura
aunque chica es madura.
No se mueve, no porque no pueda
su naturaleza es serena
y a la vez torpe, seria, fría, intacta,
inmóvil y callada.
Noble siempre...
noble la piedra,
en mano del hombre
se vuelve una fiera;
se mueve, cambia, grita,
se abalanza y golpea.

22-12-11 5:00 p.m.

Chiwix

Palha ma chiwix
kagwa ni tuxlilakga;
manwa ún kgaxmata
lanla tachikgima xnakuú chiwix.
Xankgalhi tama'anit akxni lhtata
ka manwa tiyat stakgyawa,
masque akgtsinau chiwix
palha chu kगतlanita.
Ni tatsawi, nix palakata para nila
ka luchuna
chu tasiya pi ka kak's wi, s'ewiwi,
tima chiwix.
Anta kgxmakan chixku u'ma chiwix
lapanit lhi tlhapala;
talakgpalhi, tatsawi, katasa
lh'enan chu kgaxinan.



La raíz de mi canto se eleva al cielo cual gota
que se guarda en el solitario fondo de la tierra.

Madre



Tú eres vida en mi camino en el rincón y en todas partes.

Madre

Al nacer o ser parido caí sobre tu pecho
en tierra firme, y hoy alimento de ti
por mi cordón umbilical
que son mis pies en cada paso,
un pretexto de tropiezo
aprovecho para bajar
de vez en cuando a darte un beso;
tú eres vida en mi camino
en el rincón y en todas partes.

Madre,
no fue de tu costilla,
sino del mejor barro
que tomaron para crearme,
cuando niño y siendo hombre
después de haber andado,
el sepulcro nuevo vientre
espera a mi cuerpo
para en polvo transformarlo.

16-01-12 9:47 p.m.

Tse

Akxni kglakgachilh kgtlantaxnalh
kgmin kuxmutiyat tsikgit
wix ki lakgmawiya kin tamputsni
lha kom kin tantunin kglhilama,
akxni klhtuja minan lakgatsukan
wix latamat kin tiji
anta nichu ni tasiyaya
chu kaniwa.

Tse

Ni min tapan,
min tiyat lhiwa lakgsakti
niku ma kilimalakatsuki,
kskgatalh alistalh chixkuwilalh
kglatamalh,
chu kin kgalhkgalhima
xpulakgni pujaxni anta
niku pokgxni nakwanpala.

Madre tierra

Miré tu sonrisa entre las olas del mar,
tus pechos dos cerros desiertos,
ahí escuché rugir al jaguar.
Un caracol me contó tu secreto,
que un relámpago me obligó a callar.
Miré cantar a un ceniztli
diciéndome que tú le enseñaste a hablar,
tu obra de arte quise copiar
jamás pude pintar un quetzal,
te rociaste perfume de nardos,
que hasta hoy no he podido olvidar;
misteriosa se muestra la araña
porque de ti aprendió a telar.
Cuando cantas los árboles bailan
y yo escucho al viento silbar;
miles de flores adornan tu vientre
cada mes que la luna empieza a llenar,
la noche se vuelve cómplice;
el venado retoza y el coyote empieza a aullar,
mientras lentamente cierro los ojos
los grillos guardianes del sueño
me empiezan a arrullar.

04-05-12 8:25 p.m.

Kgatuxiwitl

A'kit kukgxilh'i min talitsin 'kgxkillhpan pupunu,
lha akgtuy kg'estin kjalhilla min kuxmun,
anta kgaxmatli lanla kgatasalh lhapanit.
Xokge kgilhi tachiwinalh min takgatsin,
puru kimakaxtekgelh akgtum tamakglipni.
Tantam tsikgtsi kgiwanilh pi wix masiyani
lanla na tli,
nikgxnikg matlanilh xakgtsokyauputun lhakjaspun,
nikgxnipatsankgalh lanla lhi puxmanika
xli mukgsun mi ka xanathna,
tsegk lhikatsí kgalhchitek pi wix masiyani lanla tlawanan,
tantlikgoy kiwi akxni tlihya chu a'kit
kgamanwa kgaxpata lanla skgoli ún;
xkatsit xanath kaxtlawanankgoy min tampulakgni
ka akgatunu papha' kipulhtawila papha',
'kgtakatsigyí tsisni;
Tachayaway'i juki chu tsuku kgilhwantaza xuwachichi
silenkgni xma'ata'alhninanin talhtata tsinu tsinu
kgimalakatsikgoy.

La Venus

La madre, la diosa dadora de vida,
de la que mana misterio y sangre;
la de caderas anchas y pechos pequeños,
la mujer de nadie, la fecunda, la que pare;
 la que todos quieren
 la mujer espíritu de ángel;
 la Venus que bajó del cielo
envuelta en la noche y apareció en el cerro,
 la Venus diosa y mujer pecado
que sedujo al hombre con la manzana
 a la serpiente ha condenado;
 la otra también fue madre
 pero traicionó a su suelo;
la mujer que vendió a sus hombres,
 y se engañó con el extranjero.
 la Venus que engendra hijos,
la mujer que en su seno cobija a la luna tierna,
 la madre que reparte caricias,
 bendiciones y también consuelo.
La Venus que nos mira desde el cielo.

10-05-12 10:00 p.m.

Matanku

Puchinatsi malagkatsukgina,
xamakgan takanalha xkgilhtsukgut latamat;
xatankilhalankga chu xakuxmulakgtsu,
xakgstu puskgat, kgokanan;
lhistakgna akgchipana;
takgtalh kagkapunt, xlitamakgchinit tsisni matanku
chu lhilakgawanau xakgspung sipi,
lakgalhina puskgat chu puchina matanku
lhilhiamanalh chixku sakgsini
chu lipátinama akgsgawani;
nalhikgamanalh xpulataman a chatum kintsikan
sta'olh xchixkuwin,
chu litaskgewilh lakawantapulin.
Kinka kgalhiyan puchinatsi matanku,
pulaskgkata papha puskat,
tsíkgan paxkgina okgspunchiwina
chu kgalhakaxmat'ná,
matanku akgapun'i ukgxilhná.

La luna

Ha salido la musa,
dispuesta a bailar de noche
desnuda como acostumbra
para cautivar al hombre;
dejó en libertad sus pechos
y escondió su cara
para enseñar su vientre perfecto.
Es la luna seductora que aconseja inspira y enamora.
Es la diosa de los tiempos en veda.
Es la guardiana del sueño, del misterio y la cosecha.
Es la luna que desnuda por las noches al poeta.
Mística la luna hembra solitaria,
red de hombres, musa de poemas.
Tu rostro seduce en luna llena
apenada lo escondes en luna nueva.
Sales por el horizonte, mujer plateada
elegante y desnuda. Está la luna;
cubierta por el velo de las nubes
ha salido a caminar en medio de la noche,
para atrapar y enamorar al hombre.

15-08-12 9:30 p.m.

Wa Papha'

Aya taxtulh papha',
katsisni na tantlhi
lismaninit pi xalhtitili taxtu
xpalagkata kgala'atiolh lakgchixkuwin;
matseli xlanan
chu maxtulh'i xtsikgit
na masiyalh xpulakgni.

Wa xastlan'i papha', kginkastakgyawayan chu kginkga-
paxkgiyan.

Wa xa puchina xla kilhtamakgu akxni ni tuku pulha.

Wa xa xma'ata'alhna tamanixnat chuxla tachanan.

Akxni kgatsisni wa papha mapuxtuni tichi stlan chiwinan.

Kgatsina papha' akgstu latama,
xtsal lakgchixkguwin, xatatsoni puskgat
min lakan kili la'atayan katla papha
lakamaxanan lhitatsea xas'ata papha'.

Lakgtana nikukglakachan, syun'kuwa puskgat

Xalhtitili chu xastlan. Awi papha'

lhi tatlapaniti pukglhni

xpuitat katsisni tlauma papha'

pi lakgaskima na la'ati chatam chixku.

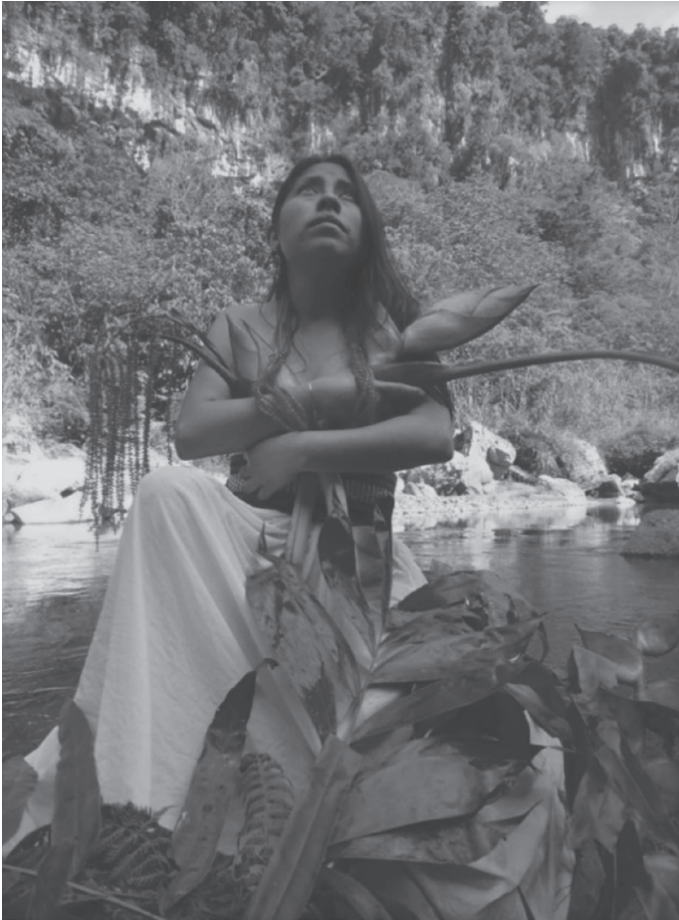
Sueño nocturno

Ya descansan las flores de este día.
Así empiezan a emerger
los sueños en la orilla de la noche,
la aurora regaló a la tarde mil estrellas
para que el alba las tome
a besos en el horizonte.
La sonrisa de la noche es seductora
y poco a poco se vuelve carcajada,
siempre viste de luto aquella dama
o de gris cuando la luna
del cielo pretende cortejarla.

16-10-12 9:30 p.m.

Tamanixni xla katsisni

Xalagkakuwani xanatł jaxmaolh'a.
xchastun'i tsisni tsuku'o
taxtu'o tamanixni,
tam'milh stuku maskgiwika otanut
lichali tunkuwini na tsuk'o.
Tsinuj tsinuj litsin'i tsisni
wachutima xalankgaxtalitsi nala'atiputunan,
tsitse'e xankgalhi lha'anan tima tsisnipuskgat
ojsu lhpopo'o akxni papha'
paxkgiputun.



¿De dónde brota la vida?... ¿no acaso
del pecho de mi madre cuando la luna se lo ordena?

Padre



Guardián eterno de mis palabras y mis huellas.

Semejanza

Soy lo que ves,
Padre.

La pieza de barro
que con tus manos forjaste,
las notas de canto
que en mi garganta grabaste,
las manos que hacen
como tú me creaste.

Soy lo que ves,
Padre.

El maíz que sueña y que habla;
la roca dura que ama,
sol y luna que idolatra
historia jamás contada.

Soy lo que ves,
Padre.

El ser a tu semejanza, la idea o nada,
tu huella, tu sonrisa, tu mirada
quizá me has hecho, Padre.
el único en tu alma.

19-01-12 8:12 p.m.

Xtachuna

A'kit xa tuku ukgxilhpat

Tlhati.

Xlha tiyat

min makan kgimatlhawikgolh,

nakgin pixni wili

min tatlhin,

nakgi makan tlawakgoy

Lanla wixi kgintlhawa.

A'kit xa tuku ukgxilhpat

Tlhati.

Lhama kuxi kglhtata chu kgchiwinan;

a'kit lha palha chiwix nakg paxkgi,

lha chichini chu papha kgtasokgsa

makgan tachiwin niaj wankgan.

A'kit xa tuku ukgxilhpat

Tlhati.

Luwatiya min tachuna kgintlawa,

kgawa ni tuku ojsu min talakgapastakgni,

min talitsi, min talakgawan

kgawa akgstu min nakuú

kin tlawa.Tlhati.

Padre

Hoy fui a la montaña
que ayer me llevaste,
miré pasar a una mujer
de verdes ropajes;
llorando lágrimas
puras como manantiales,
brotando de sus pechos
mieles frutales;
su vientre semillero
de plantas y animales.

Ella lava su cara con los huracanes,
con fuertes vientos sacude sus males,
pinta sus labios de muchos colores
y suele temblar cuando siente temores.

27-01-12 11:05 p.m.

Tlhati

U'ku kgilalh kg'estin
nichi otana ki lipi,
ukgxilh'i akxni titaxtulh chatam puscat
pakgx tuwan lhilha'ananit;
la taxtunú stalangka xlhakgpistagma,
la sakgsi cera xtaxtunuma
kg'tsikit;
Takgalhlinin chu tuwanan
la talhsi kgxpulakgni kgokganan.
Xa unicen lhi lakgachakan,
lanka ún lhi sunu xtajatat,
lha chamaxkgulhit lhi tsokga x'kilhpin
chu nalhpijí akxni pekguan.

Mi cuna

El sol se oculta
en el horizonte,
la noche asecha
sobre mis temores.
Me dices que no tenga miedo;
pues en la noche clara
recuerdo que dijo el abuelo
que la nodriza blanca
me cuidará desde el cielo.
Mírala, Padre.
Esa que niña
se vuelve madre,
hoy se hizo cuna
para arrullarme.

25-02-12 1:40 a.m.

Kgiputaju

Aya tasekma
chichini,
aya'kgsukulh pekkguan
pi aya pokglhtutama.
Kiwaniya pinikakg pekqualh;
kglakapastakgma lanla kgiwanilh kin tata
pixasnapapa kin tsigkan
kagapun cuenta kgintlhawa.
Ka ukgxilhti, Tlhat.
Tima kgtsu tsamat
aya'kgintsigkanwa,
u'ku putaju wa
chu kgimalhtatima.

Historias

En la choza del abuelo
se escucha el eco de tiempos pasados;
algunos reales, otros inventados.

El sol y la luna
se cuelan la cerca
con tal de escucharlos.

Cierra uno los ojos;
pareciera que está uno soñando.

En casa del abuelo
todo parece estar viejo,
el polvo, su mirada, su sonrisa
con que me acaricia
está cargada de recuerdo.
Ahí conocí a los abuelos del abuelo
a la mamá de mi papá y a papá
cuando fue también pequeño.

17-02-12 10:30 p.m.

Ma'an tachiwin

Kgxchiki kin tata
Takgaxmata xwankax lanla aya'titaxtulh kgilhtamaku;
makgapitsi xatakanalha makgapitsi takgsanin.
Xmagkaxkaket chichini chu papha'
tanukgo 'kgIhipakan
pina kgaxmatputungkoy tachiwin.
Akxni 'kg talha'atsi;
kgIlapastakgma pika'kgmanixnama.
Pa'kgsa xala'awan, tuku wikgx chiki
kin tata,
wa p6kxni, x talakgawan, x talitsin
kilhipaxkgi akxni lhueschakgililakgapastaka.
Anta 'kgIa'apaskolh xtata kin tata
x tse kin tlhat, chu kin tlhat
akxni na s'atagku xwanit.

Padre nuestro

Padre nuestro por qué tú eres blanco y yo soy moreno.
Padre nuestro por qué yo en la tierra y tú allá en el cielo.
Santificado sea tu nombre porque yo sólo soy hombre.

Venga a nosotros tu reino
porque donde nací sólo hay desconsuelo.

Hágase tu voluntad sobre mi consejo.

Aquí en la tierra como en el cielo,
aunque sobre mi espalda tenga un gran peso.

Danos hoy el pan de cada día
llueve sobre la tierra y remoja la semilla.

Padre nuestro, perdona nuestras ofensas
por hablar diferente de los que te rezan;
así como nosotros perdonamos a los que nos ofenden
por amar al sol y respetar a la naturaleza.

No nos dejes caer en la tentación
de humillar a los que no tienen compasión.

Padre nuestro líbranos del mal
a los hombres, a las plantas y los animales
porque todos somos igual.

17-10-12 10:20 p.m.

Kginputchinakan

Kginputchinakan tuxta wix lhmomohowa chu kit smalala.

Kginputchinakan tuxta kit kgui untuyunu kgatiyatna chu wix anta akgapunt.

Sikgulhnatlaukga min tukguwani ka chixku kit kiwanikgan.

Kakginkamaxkgi min tapekgsin
pi nikgu a'kit kgtawilacha kgawa lipatiyau.

Kgatlawawa min talakaskgin
chu kalhakgatsala kin tastakgyau.

Untuyunu kgatiyatna lha kom akgapunt.

Masque kin a'alhchan tsingkama.

Chalhi chalhi kgakginmawi
ka senalh kगतुखीवित чу ка mapulhti talhtsi,
kakingkatapati

pi tanu 'kgalhiyau kin tachiwinkan;
chuna lanla kगतुपатоюу тikuú ni kginka ukgxilhputun'oyan

xpalagkata sikulhnatlhawayau chichini chu kगतुखीवित.

Ni kgamasta talakgaskin nalataratlhawayau
tichi ni kinkgaukgxilhputun'oyan.

Kginputchinakan kgamapanu tlhajana
cuenta kगतुहуао lakgchixkuwin, lakgtsu kiwi
chu ta'alhinin pi pakx lakgxtum a'kin.

Piedad

Ese rostro que buscaba
en el silencio de la confesión
de mis tormentos. Aquí está, frente a mí,
con sus ojos grandes y piadosos
con su sonrisa eterna,
con su barba espesa.

El rostro traicionado
con su corona desairado;
sin espera de alabanza eterna.

Me mira sin pausas
y le susurro mis penas,
sin palabras me habla
consolando mis tristezas.

El rostro anhelado
de los pobres y los olvidados,
con su corona de espinas
para el sufrimiento de los condenados.

El rostro que mira amoroso
a todos los abandonados.

De sonrisa amigable
está siempre el rostro
para quien le hable.

20-05-12 8:32 p.m.

Kakin alha'axpatti

Kak's xakglhixakgatli
wa tima xa stlan lakan xakgputsama. Untuynu wi, kgi-
lakatin.

Stlan lagktlankga xlagkastapu kgalhi
xlipan lhitsima,
chu lustlan lakgachixi.

Talhikgamananiti tima lakan
xpalagkata x'agktawit tini 'kgxilha;
ni alh'alhima tikuú na min maxkgi kgakgnika.

Xlhipan kgikgxilhma
chu tsegk kguani kin talhipuwan
ni chiwinan akxni kin kgalhti
chu kili maoxomixi.

limaxgkenin chu tichi ayaptsankgaokanit
putsakgoy tima xastlan lakan,
nanalhipatikgoy tima la'alhinanin
akxni na ukgxilho pilima xalhtukun x'agktawit.

Tikuú agkstu wilakolh
tima lakgan stlan'i ukgxilhko.
Xtalhitsi kinka lhipaxkgiyan
tima xa stlan'i lakan
xankgalhi nakinkga paxkgiyan.

El protector

En el viejo balcón de una casa abandonada,
se miraba pintar a un hombre
portando corona de espinas,
teniendo llagas por clavos
y una mortal herida de lanza.

Un niño que a la sombra de la casa se posaba
como duende de tardes y mañanas lo miraba,
el hombre sin palabras con sus bellos ojos
desde lo alto del balcón le murmuraba,
con su blanca sonrisa lo tocaba
y en el silencio una música mística sonaba.
Más amado aquel niño se sentía,
cuando en todas partes
a este mismo hombre él veía.

Un día al buscar al hombre que pintaba
halló la corona, los clavos y una lanza tirada
del viejo balcón un lienzo de seda colgaba;
el niño bajó la seda con la lanza
descubriendo un hermoso cuadro
y en él al mismo hombre que pintaba,
llevando de la mano
a un ángel que era el mismo niño que miraba.

12-04-12 4:30 p.m.

Wa ma'ata' alhna

Anta kgxalhawan chiki chatum chixku tsokgma,
lin xlhtukgun x'akgtawit,
tama'axtoonit chu snun ma'axtookga.
Lhitsisa chu kaotanut kas'e'eni xya chatum kgtsukgawasa,
chu uyama chixku xlhi xa'atli xla'astapu
xlhixamay xtalitsin
chu stlan tatla'ani xta'axmata.
U'ma kgtsukgawasa lagkaxtum x'ukgxilha
ama chixku;
mincha kilhtamakgu akxni u'ma tgsukgawasa
ta'aslhi xlhtukgun x'akgtawit chu putipni
na ukgxilhi pix wakga xasnepapa lha'at;
akxni makgtilh tima lha'at tima kgtsukgawasa,
ukgxilhi xastlhan tatsokgni
nikguxwi tima chixku tichi pulna xtsokgma
chuxtasiya pix'pe'echipalima
tima ktgsukgawasa tichi xkgxilhma tima tatsokgni.

Señor

A la sombra de este viejo roble
que la sequía no ha logrado marchitar,
en su corteza lleva marcas
que el tiempo no podrá quitar;
de mañana se despierta sacudiéndose
para que los pájaros empiecen a cantar,
a medio día sus ramas altas
al sol intentan abrazar
y con una sonrisa de la luna,
el viejo roble con el viento ya casi de noche
comienza un silbido melancólico a entonar;
no es que le entristezcan sus recuerdos
siente pena por ver la realidad.

12-10-12 10:38 a.m.

Chixku

U'ma xs'e'eni xa olota roble
xli chichi lhkakgna niaj maxne'e,
wa kilhtamakgu nila katimahalhtilh
'kxtutu x'eoch'a kiwi,
maktinkgxkan akxni la'atunkuwi
tima xpalagkata tsuku'o tlhio tsikgtsi,
tastunut tima kiwi
a'apixtiputuni chichini
chu akgtum xtalitsin'i papha',
tima xa olo roble ka otanunu lhipuwana lis'oli ún.
Ni xlhilipu'ma tuku xlagapastakgma
Xlilipu'ma tuku x'ukgxilhma.



El rostro anhelado de los pobres y los olvidados
con su corona de espinas para sufrimiento
de los condenados.

La creación



En el principio o en el fin, en lo cerca o lo distante,
en el cielo o la tierra, en el día o la noche;
ahí me veo surgir, ahí estoy. En silencio
junto a mí, junto a ti, junto a todos.

Tu ombligo

En el ombligo de la noche te forjé
puse la semilla y germinaste,
fijaste tu raíz como un roca;
como el lucero de la mañana te encendiste,
te aferraste a esta vida y más al vientre de tu madre.

Ahora creces fuera de mí y dentro de ella,
pero tu ombligo también alimenta mi alegría
ahí en ese pequeño mundo que te encierra;
te vuelves cada día más grande,
tan grande, que hasta a mi corazón llega tu grandeza,
a mis labios la sonrisa y a mis ojos tu belleza.

En el ombligo de la noche misteriosa,
en la dorada luz del sol que nos alumbra
entre los brazos cariñosos de la luna
y entre las manos del tiempo con fortuna;
miré crecer en el vientre de tu madre,
todo mi corazón, mis sueños de esperanza
y rezos hacia Dios.

18-07-12 9:30 p.m.

Kgtsumin tamputsui

Xtamputsni katsisni k' malakgatsukin
kuihi'ilh kin kgalhni stagkuananti,
lha chiwix lhnalpalh min tangkaxek;
lha matanku xala tsisa makaxkgakga,
tatliwelhti ka kilhtamakgu chu kgxpulhakni min tse.
U'kutlankampat kin paxtum chu xpulakgni min tse
chu nagkilhimawi tapaxawan min tamputsni
anta niku tala'achinunita
chali chali tlankgampat,
asta ki nakuú chima milhi langka,
chima talitsin kginkilhpín chu milistlan chima kgilha-
hastapu.
Xlistlan xtamputsni tsisni,
kilima's'oni xlisyungkuwa xmakgaxkaket'i chichini
kxpuitat kgxmakgxpan'i papha'
chu kxpuitat kgxmakganin kilhtamakgu;
na anta stakgti wix tsu ki nakuú,
wix kin tamanixnat, wix'i xtachiwin kin puchina
kukgxilhi lanla stakgti kgxpulakgni min tse.

Yo

Yo, el de los dioses olvidados,
de fugaz vida pero muerte lenta,
inquilino del tiempo, piel de aire,
sonrisa de viento,
yo, el todo en partes.

Yo, el de los timbres místicos,
voces extrañas y conocimientos raros.

Yo, el encantador y más nefasto
el que escribe y todo olvida.

Yo, el peor de todos,
el más violento y peor villano;
yo, el que ama y aborrece todo lo contrario,
el de verdades inciertas y mentiras dudosas.

Yo, el iluminado, el renegado
y absuelto de todos mis pecados,
también caído pero levantado,
a veces traído desde el espacio.

Yo, que vivo en la tierra sin ser tan humano,
yo, el mitad dios, mitad hombre y mitad caballo.

Yo, el exorcizado, el abominable, el crucificado.
Yo, el peor de todos.

14-08-12 7:30 p.m.

A'kit

A'kit tichislihiya latama chu tsinuj tisinuj ni,
kit tichi patsan'aonit puchina
kglama ka kgilhtamakgu, xla ún kin xuwa,
xla ún kin talitsin
a'kit tichi pakx.

A'kit tichi tanukgchiwina
chu tanukglakgapastaka.

A'kit xa stlan chu tla'a xalixkanti
tichi tsokgnan chu pak's kgpatsan'a.

A'kit, tichi tla'alixkanti kglíkatsi,
chu taratla'una;

a'kit tichi pakginan chu nikglakani,
a'kit tichi kana tlawa xtachiwin chu nakguan ta'asanin.

A'kit tichi xatasikunatlaú na xatsakgat
a'kit tichi tapatikganit,

tichi patinannit purukgmagklalh
na kilhiminkganit xala a'apun.

A'kit tichi latama kgatiyatna,
a'kit tichi itat puchina, itat chixku chu itat cawayo.

A'kit tichi kgtamununit, tichi la'alhina, tichi curus
taukganit.

A'kit, tichi tla'alixkanti kglíkatsi.

Soy yo

Si el viento roza tus labios,
no temas, soy yo;
que así me acerco
para robarte un beso
y acariciar tu cara.

Si al despertar
la luz del sol
lastima tus pupilas
cierra los ojos
y piensa en mí,
sólo un momento.

Si el tiempo te apresura
a olvidarme, hazlo a un lado
y sigue amándome,
pero no dejes
que el tiempo te obligue amarme.

02-13-12 10:50 p.m.

A'kgitixaa

Nikga pekguanti kom kawa ún
na xama min kilhpin, pi akgitixaa;
nanakgtalakgatsuwi
'kgalhaniputunan min tasukgni
chu lakaxamaputunan.
Kom kawa namala'apichixiyan
xmakgaxkaket chichini
kgatalha'atsi
chu tsinu kgakilakgapastakgti.
Kom na malakgapalayan kgilhtamakgu
Nakgin patsa'ankgaya, ka mapanu
chu xtay kakgin paxkgi,
nikga lakgaskgini kilhtamakgu;
Pixa cuerza na kin paxkiya.

Equinoccio

Junto a mí está el hijo del sol
y nieto de la luna,
hermano del hombre
con ojos de aceituna;
blanco de pieles
y cabellos dorados,
un místico hombre
camina a mi lado.

Yo soy bajito
moreno y delgado,
pero este hombre
dice ser mi hermano;
en sortilegio del mes de marzo
del cielo baja a darme un abrazo,
silencioso y cautivo
en sombra de serpiente
bajar lo miro.

21-03-12 11:00 p.m.

Lahawan

X'kgwasa chichini chux'tanat papha'
kin paxtun wi,
kgiwanilh pix natalan lakgchixkuwin
xastalankga xlha'astapu;
lhmomohowa
chu aksgkguyutwa,
tlawan'i kin paxtún
uma chixku tichi' tinila'apasa.
Mat'wan pi kin talaá
a'kit kgtsinau
smalala chu e'tsinau;
tima chixku ki a'kgpixti akxni takgtayachi
xli akgtutu papha' kaggapun
tima chixku kak's
'kxmastilen'e lúwa lahawan
akxni 'kguxilha pitaktay.

Insoportable

No es que yo esté viejo,
tus ojos están cansados de mirarme.

No es que yo esté amargado
sucede que no entiendes mi alegría.

No es que yo sea insignificante
creo que el mundo es grande.

No es que yo esté mintiendo
veo que no te interesan mis verdades.

No es que yo esté feliz
eres tú la que está insoportable.

No es que yo esté aferrado
tú aún no decides irte de mi lado.

No es que yo quiera estar contigo
debe ser que la vida
no quiere volverme tu enemigo.

15-05-12 3:25 p.m.

Tsakat

Ni olotá kit,
mi la'astapu ayatlawankgonit lanla kin ukgxilho.
Nixpalagkata pixasitsin'i kit
kawa ni aatahasa kin tapaxuwan.
Nixpalagkata 'ktsina xa kgua
ka ukgxilhti pi lanka kin kगतुखीतकन.
Nixpalagkata kit kas'ewiman
'kukgxila pini kganalh'laya tugkuaniyan.
Ni tapaxawan 'kgwi
wata wixixa tsakatnampat.
Nixpalagkata kit kgalhiputunan
wata wixixa ni pimputuna.
Nixpalagtkata kit 'kxtum xakgtatawilan
wa kilhtamakgu ni lakgaskin pina lataratlawayau.

Ausencia

Se fueron los días
me quedé con los años,
lejos de mi gente es donde ando;
contando las historias
de mi recuerdo ermitaño.
Como agua en vasija de barro;
la nostalgia consume los ecos de mi pasado.
Se marcharon las risas, se han secado los llantos;
lejos de mis padres que bajo la tierra duermen,
el cabello se me pone blanco.
El tecolote ya canta
por allá en el barranco,
ya es hora de irme, de regresar al pueblo lejano,
el corazón me lo pide
para descansar mis penas en el camposanto.

21-02-12 10:12 p.m.

Ni untuyumu kgui

Ankgolh'i kilhtamakgu
tamakaxtakgolh kata,
akxni titaxtukgolh kilhtamakgu
makgat kin kgachikin kitigklhama,
kgilhwama tachiwin
xlha gklilakgapastaka.

Lha chuchut puwi tlaminkg
akg' tsankga xlha makgan kin talhipuwan.
Tsalakgolh talitsin, skgakolh lakgpistajat;
ma'at ki natlhatna kgxtampín kgatiyatna lhtatamakgol,
na chu nagkit aktsasamaja.

Kgpuxkga tasamachaa mújmu,
kin nakuú kgiskinima pix la'achan
naktaspitpalha kin kgachikin
anta kgabusanto nagkijaxa kin talhipuwan.

Sombra

Esta imagen
borrosa y exhaustiva
de tintes engañosos de alegría
y en poses de hombre insensato
hago ocultar lo demoniaco,
cual si fueran las pupilas de un buen gato;
engañando a tu sentido,
confundiendo al tiempo ingrato.
En este afán por conservarlo
celosamente se niega a caducarlo
a los ojos de quien mire desairado
esta imagen muerta, fría y necia
por quien hablo.

01-12-00 11:57 p.m.

S'e'emi

U'ma tuku tasiya
aya tla'awanit chu poklhwata
ma tatso'oni kilhias'ewima pi tapaxawanwi
s'alala chatum chixku ya'a
matse'ema xli a'as'ewina,
chu luwatiya mitsi xtaukgxilhni;
ka'as'ewima ki tamagkatsi
chu kilhtamakgu.
U'ma tuku tasiya
tamakgiputun chu ni tapatsan'aputun
tichi tima ka liuna ukgxilhma
u'ma tuku tasiya ewiwi, tsakgat
chu ninita
xpalkgata kit kgli chiwinan.



Esas imágenes de lo que fue, son recuerdo de lo que es;
imágenes que me transforman para suponer lo que será.

Vida y muerte



Mi corazón brota vivo de la tierra, cuando la fecunda
el cielo. Al morir la misma tierra, me abraza con un
suspiro eterno.

Cuando muera

Al momento que deje de existir
sobre la tierra
sembrarás mi corazón
bajo el quechquemitl de mi madre.
Pondrás entre mis manos
los corales del collar
que siempre la acompañan.
Pues serán los guardianes
de mi sueño
que se harán serpientes,
por si alguien mi tumba
se atreve a profanarla.

20-10-12 4:00 p.m.

Akxni nakgui

Lhu akxni niaj untuynu winakguan
xakgspun kgatiyatni
nachana ki nakuú
kgxtampín xtapún
kin tsi.

Waxa chiwix xtapixnu
ma xankgalhi xtaltama
na wiliya ki makan.

Akxni xaxlhipan nakglhtata
lúwa ma'ata'alhna na wan'o min tapixnu
xalán na min tikuú na makalhkgeputun
ki pujaxni.

Tú y yo

Cuando muera no quiero ir al cielo
menos deseo estar en el infierno,
he decidido quedarme aquí en la tierra,
mirando al cielo cuando salga el sol
o por las tardes la luna que lo corretea;
de noche acompañaré a todas las estrellas,
al día siguiente el alba me dirá que tu alma
después de mi deceso me recuerda,
escucharé al gallo que canta,
podré ver al águila que sobrevuela,
escucharé al vecino de tumba que le rezan;
veré al sol sin que me ciegue,
la lluvia sin que moje,
o el viento sin que me despeine.
Aquí estaré bajo la tierra
esperando la cruz, la vela o la flor
que de vez en cuando dejas;
será ese tu pretexto para verme.
Hasta que juntos nos vuelva a poner la misma muerte,
para tomar por viaje al cielo y al infierno
o quizá mejor sería quedarse
acostados bajo tierra juntos para siempre.

01-12-12 8:57 p.m.

Wix chu kit

Akxni nakgni
ni kamputun 'kakgapunt
nikgpupatin
kgtama'axtakgputun kgxtampín kgatiyatna,
kgukgxilhputun akxni pulhtawila chichini
ka otanunu lanla papha' pulhkuku chipaputun;
katsisni nakgtatawilha'o stuku,
lichali nakgiwani mi nakuú
pi akukgilhilakgapastaka,
kgaxmatputun'i gallo akxni tutulho'onan,
nakgukgxilha pichawa akxni osa,
nakgaxmata kintanin lanla alhtawa'anikgan;
nikin timala'apichixilh chichini,
nikgakgtia'asel,
wa ún nikkakintilha'alhinilh lanla kg'yaualh kin chixit.
Untuyunu kgxtampin'i kgatiyatna
nakgalhiyan chuwx na nakinukgxilha
akxni natanamakgaxtakga
Cúruz, kgantela,ojsu wa xanatl.
Nagkila'atapulhiyau 'kakgapun chu kgpupatin
akgxniku linin kxtum na kginka wilhipalayan
ojsu tlan nawan xaxlhipan kxtum na tamayau kxtampín
kgatiyatna.

Alejate

Estás aquí, postrado en el barco
en que se navega después de vivir;
el puerto se adornó con flores y velas
hoy no hay con quién reír
te lloran los que dejaste
y con tus recuerdos se quedan
porque Dios levantó tus días
para ponerte donde estás, ahí.
Inmóvil y yermo para partir
hiciste duro tu corazón
para no llorar porque te vas;
en tu morral encontrarás para el viaje
agua, tortilla, maíz y pan,
te despedimos quemando copal
y para tu descanso eterno te recostamos
tocando huapango de xochiltpitzahuatl;
en tu sueño te pedimos fortaleza
para cuando cruces el camino del más allá,
y no estamos tan lejos
algún día dejaremos a otros llorando
y gustosamente donde te encuentres,
nos verás llegar.

07-12-12 1:31 p.m.

Katapamu

U'nu wila, kgmin pa'alhat
niku tamayau akxni niyau;
kgantela, chu xanatl lhi kgaxtlhawanau
nitikgu u'ku litsinputun
tasamakgol tiku makgaxtakgti
milhi talakgapastakgni na tama'axtanio
Puchina mapakgilh min kgilhtamaku,
chu wilinitan anta niku wila.
Akxni pit niaj tatsawi
na palha tlawa min nakuú
xpalhakata ninalhi tasaya lanla pinpat;
limpatikg mi murrall, kgaxtalanchu,
kuxi, chuchut chu min chu,
lhkuyu'uh akgcienso akxni pit
tlha'nanka huapango akxni xlhipan tapa;
kgskiniyan mi litlhewe'e
akxni na tlhawana kgtiji niku punpulu nanau,
ni makgat lamau
nan mincha kgilhtamakgu tikuú tanu
na tasama'axtaoyau chu niku wila
lipaxawanan chinau.

Haz que suceda

Haz que suceda,
lo que nunca nadie ha visto
hoy que puedes hablarme en silencio
y bailar en la soledad
sin que nadie te vea.

Haz que suceda,
lo que siempre quisiste
que pasara cuando estabas
aquí entre nosotros
y en secreto dime
que has logrado
todo aquello que soñaste
antes de irte.

Haz que suceda,
esa magia que siempre
he perseguido, para no hundirme
en el dolor del llanto
ni derrocharme en la alegría
de la suerte.

Haz que suceda,
ahora que puedes, cada una de esas
tantas cosas que dijimos.

08-11-12 11:45 p.m.

Chuna ka tlawa pikgalhalh

Chuna ka tlawa pikgalhalh,
tuku ni tikuú 'akgxilha
u'ku lanla pistsu kin xagkatlipat
chun tantliya
anta ni tikuú ukgxilan.

Chuna ka tlawa pikgalhalh,
wa tukuxlagkaskgina pixlhalh akxni untuyunu xwila
tsegk ka kgiwani
kom pak's tlawa
lanla manixnanti
akxni nix apina.

Chuna ka tlawa pikgalhalh,
ma tuku xankgalhi 'kgputsalh,
ni ka'kgtilakgsankgalh
xlhi takatsanajwa litasat
ojsu tapaxahuan nakglhi akg'tsankga.

Chuna ka tlawa pikgalhalh
u'ku pi matlaniya ma tuku anu'anu li chiwinau.

¿Moriste?

No sé porque dicen
que moriste.
Si cuando diste el último suspiro
para alcanzar tu paz eterna,
cerrando los ojos
para no abrirlos ya jamás,
fue entonces
cuando empezaste a habitar
bajo la piel de mi corazón;
paseándote en la orilla del recuerdo
de cada uno de los que te amaron.
Entonces:
¿Por qué dicen que moriste?

11-10-12 11:30 p.m.

¿Ninita?

Ni gkatsi tuxta wankan
pi ninita.

Pi akxni xauwatiya jaxananti
Lakgsputti talha'atsi putaminika,
niakgxni katilakgawananti.

Akxni tsuku
stakuanana a'ki nakuú
tamakgaxtakgti kxtapuwan
tikuú lakgapaskgon.

Nigkatsi:

¿Tuxpalhagkata wankgoy pi ninita?

Espíritu

Ya estás aquí,
al fin has llegado;
aunque nadie te ha visto
todos te hemos escuchado.
Floreó el cempasúchil,
hemos hecho papel picado;
ha empezado la fiesta
de nuestros hermanos
que por razones aquí nos dejaron;
pero qué alegre se ve
nuestro altar adornado,
con todas las frutas,
flores y platos colmados.
Repica la campana y los globos volando;
huele a incienso quemado;
los padres y los ancianos
les dan la bienvenida y les hablan
sin ver a los recién llegados.

20-02-12 8:30 p.m.

Listakgna

Aya'chita
untuynu wila;
tiniku akgxilan
puru kgaxmatwi akxni chita.
Xanatlah kgalhpuxum
gklakgchuku'u kgapsnat;
tsukgulha santujnu
nagkag' ninioyau
ki natalankgan xpalhagkata
kginka ma'axtakgon;
lustlan'i tasiyay kin pusantogkan lanla kgaxtlhawanau,
xa ta'atsin wiliu
xanatl chu pulato puway.
Tla'amaka campana makgosmaka lobo,
mukgsun kgankala akgcienso;
ma natlhatna chu lakgolon
masta'o talape'echipat chu xa'atlhikgo
tikuú chinkgol puru ni ukgxilh'o.

Hombre de anécdota

Adiós hombre de anécdota
que te vas para no volver,
aquí te dejo arrullado
por la voz de quien te reza;
cobijado por la tierra
boca arriba contando las estrellas.
Se empezó a escribir la otra historia
que del suelo brota
a raíz de tu presencia.
Volveré a ti hombre de anécdota
que te vas exhausto y jubiloso;
aquí te dejo y me despido
mientras voy de vuelta al ruido,
iré contando tus historias
por siempre, adiós hombre de anécdota.

03-09-12 11:35 p.m.

Xlatamat chixku

Stachali kguani xlatamat chixku
niaj kगतितaspiti lachu u'ku pinpat,
axmatpat xtachiwin tichi alhtawa'a
unu'k mahaxta'an;
litlapanita tiyatlakgapuyawapat
Akxni pulhti katiyatna
tsukgu putleheya stuku
na'kxnikgu tsukulh tatso'a min latamat.
Stachali kguani xlatamat chixku
tla'awanatapaxawani pinpat
unu'k mahaxta'an
xankgalhi nakgtaspita nakglichiwinan
min latamat,
stachali chixku latamat.



Y se empezó a escribir la otra historia
que del suelo brota a raíz de tu presencia.

Nostalgia



Por qué neciamente habitas en mis sueños;
¿Dónde estás que no te veo? ni en mi corazón,
ni en mi recuerdo...

Nostalgia

No me pidas
que dejen de hilvanar mis lágrimas
al corazón que traigo roto,
por las penas y recuerdos que me embargan.

No me pidas
que me cure las heridas
porque la daga echó raíz sobre mi alma,
porque a la luz del sol todos ríen a carcajadas,
porque esta vida es tan corta
para sanar las tristezas que me atan.

No me pidas
por favor, que olvide mi pasado
porque amo tanto a esta la vida
a pesar que me ha golpeado;
al terminar de remendar mi corazón
con las puntadas de mis ojos ya sangrando,
lo pondré a la derecha
y en el vacío de la izquierda
pintaré otro para poder seguir amando.

12-01-12 4:35 p.m.

Talhipuwan

Nikgakiwani;
niaj natsapanankgoy kilakgpistagat
u'ma taxtitni ki nakuú,
pilhi tachipawilanit talakgapastakgni chu kin talhi-
puwan.

Nikgakiwani;
nakgmakuchi kin anima
pi'kgilhtajku kuchilo,
Kakguwan'i putam alh'análitsinkgoy,
lanla kin ákgchipawilinit talhipuwan
ni kgatiatsputtli
pi u'ma pulataman ni makgapala.

Nikgakiwani;
Kakg patsankgalh lha mincha ki latamat
kglipatima
puru tapaxawan 'kglama;
akxnikgu nakg lakpikgalhnistajko
stakgxnikgu na kuchun kin anima
na kguli ki pe'estakat
chu kin pekxukgi ka wangkala
nakgtso'a tanu nakuú n'kglipaxkginan.

Te vas

Te vas y me dejas.
tejiendo redes con tu recuerdo,
tomando café con fantasmas que ya no veo.

Te vas y me dejas.
Hilvanando el corazón,
cerrando los ojos sin hablar de amor.

Te vas y me dejas.
Pintando el horizonte a medio desierto,
engañando al invierno
entre el exilio y el destierro.

Te vas y me dejas.
Muerto en vida, agonizando de melancolía
ya casi estrecho tu mano;
pero aun me dejas...
y te vas.

10-11-12 11:00 p.m.

Pupat

Pinpat chu kgimakgaxtagkpat.
Lha tsal 'kgtlawama milhi talakgapastakgni,
Kgli taotnamakgolhi kgapen wa tikuú niaj kgukxilhkgo.
Pinpat chu kgimakgaxtagkpat.
Akxni 'ktalakatsi 'ktsapa ki nakuú
chu nikglhichiwinan talapaxkit.
Pinpat chu kgimakgaxtagkpat.
Kgxpuitat kgwi niku pak's kaskakgtamanit
chu anta kgtsokma asta niku'kglakachan
akxni kintamaxtukan chu lakatanugkan
ka kak'skgewima longni pi kan.
Pinpat chu kgimakaxtagkpat.
Kglilakgsputma kin talhipuwan max ay'kgninit kgakil-
htamakgu
kgatsinú tsangka nakgli makachipayan;
kgimakaxtagkpat...
chu pina.

Fortaleza

No caerá mi lágrima
en esta tierra salitrosa,
no vencerá el llanto
a mi corazón cuando te marches.

No crecerán,
entre mis manos flores rosas
no vivirán recuerdos vanos
que corroan mi memoria.

No estaré afilando espadas
a tu ausencia.

No estaré planeando ser feliz
sin tu presencia.

No seguirá su cauce el río
en que nadabas.

No hay presencia
que llene el vacío de tu ausencia

No hay nada, nada, nada
hay sin tu presencia.

22-04-12 11:30 p.m.

Littlewehe

Ni kgati takgtacha ki lakgpistajat
anta xa matsatwatyat,
wa ki lakgpistajat ni kgati tlajalh ki
nakuú akxni napina.
Ni kgati pulhkgolh'i,
xanatl x'la'kgstipan k'makanin
ni kgati tawi xa tlan lhitalakgapastakgni.
Niaj ka'kgtixakgalh ki machiti
akxni niaj u'nu wila.
Niaj kगतitlawalh x'tiji alhtuchokgo
lhay makgaxtakti.
Niaj tuku wi nakglhi palakgatlawayan
anta nichu niaj tiwilha.
Ni tuku wi, ni tuku,
ni tuku nahanan kom wix ni kgati latama.

No te vayas

No te vayas, quédate;
como se queda
la sal en el mar,
quédate como el colibrí
junto al azahar.
No te vayas;
como se va la serpiente
arrastrándose, en silencio
y sin hablar.
Como se van los años
sin saber amar.
No te vayas, quédate;
quédate junto a mí,
como mi sombra,
como mi sueño,
como mi voz y libertad.

09-11-12 1:00 a.m.

Ni Kapit

Ni kapit, kगतama'axtakgti;
lha matsat tamagkaxtaka
'kg pupunuú,
kgatamagkaxtakti la'ikgosa jun
'kgxpaxtun xanatl.
Ni kapit;
lha chanlhaan'ni luwa
tsegk, kak's chu taxuatamahan.
Lha'i tini paxgki
an'kgoy kata.
Ni kapit, kगतamagkaxtakgti;
kin paxtun,
lha ki s'e'ni
na u'makin talhtata,
na kilhitaxtuya
chu kin tachuwín.

Melancolía

Gota a gota secas mi alma;
me esperas para consolarme,
estás ahí y no te vas;
te vuelves arroyo,
después manantial.

Como sombra me sigues,
me hablas en la soledad.

Tus cantos son lágrimas,
en la alegría son sal,
que destrozan la risa,
que consumen mi paz.

Me escondo, me alejo y me vuelves a encontrar.

Soy agua de tu caudal
que al mar de la melancolía
de tristeza me llevas a ahogar.

05-10-11 6:10 p.m.

Talipuwán

Tsinuj tsinuj maskgakaya ki nakuú;
Kin kgalhkalhipat xpalakgata na ki maoxomixiya
 ninipina anta wila;
 litaxtuya alhtucho'o
 alhistalh taxtunú.
Lha s'e'eni kgistalhaniya
kgixakgatliya anta nichí tiniwi.
Min tatlhín lha lakgpistajat
matsatwa tlawa kin tapaxawan,
 lahalhi kin talitsín,
 chu lhi masputuy kin takaksni.
K'tatse'a, kgtsalay chu kin ta'aspalaya.
 Kit min chuchut xlha min tíji
ki machipiniya niku ki mamuxtuniputuna
 anta kgpupunu talhipuwán.

Letanía de dolor

Cielo azul que llueves
lágrimas de sangre.
Mar inmenso que tomas
agua dulce sin saciarte.
Noches necias que llegan
puntuales para besarme.
Horas muertas que reviven
la ilusión de abrazarte.
Sombras vanas que ríen
a la par de los que se aman.
Silencio esclavo que escucha
los secretos que se guardan.
Sol naciente que exhausto
vuelves a la cama.
Dulce dolor que regala
sin sentido la venganza.
Sabia tinta que impregnas
los tormentos de mi alma.

25-01-12 12:00 p.m.

Xata' alhtawa' a takgatsana' wa

Kgalhnilakgpistaja
akxni senana' spupukgu akgapunt.
Ni lhi tapatsamaya xa sakgsi chuchut
lanka pupunu.
So'okgchinkgoy xa tsakgati'tsisni
pi kin tsukputungoy.
Xa nini'i kgilhitamaku kin mastakuaniputungo
xpalakata nakg a'kgpixtiyan.
Nituxlila'a s'e'eni talilitsinkgoy
tichi lakgxtum lapaxkgikgoy.
Kak's ta'axmata tuku nixlhilat
na takgatsi.
Kgtsu chichini tlakguanataspitma
kgxputama.
Stlan takgatsana'wa kgimamakgatsini
wa taratháuw.
Xakatsina litsokgni
liwiliya x talhipuwan'i kin nakuú.

Consuelo

Por qué llueves
cielo inconsolable
en este otoño;
acaso tratas
de enjugar tus lágrimas
sobre mi hombro,
o intentas recordarme
la zozobra de tristeza
ante mis ojos.
Ya no lluevas cielo
azul ante mi frente,
que mi pelo
se empapa de recuerdos
y llora también mi corazón
en este otoño; como tú, cielo
inalcanzable de consuelo.

29-12-11 7:30 p.m.

Maoxomixit

Tuxta akxni senana akgapun
nilakg maoxomixiyan
akxni tsuku'o olon'i kata;
max kglili ma'amunuputuna
mi lakgpistajat kin a'alhchan,
chipi ki malakapastakaputuna
pi ka kukgxilhi x lixkganti talipuwán.
Spupukgu akgapun niaj kasenanti
ki mun,
lhi talakgapastakgni
munuy'i kin chixit
chu nakgli tasa ki nakuú
akxni tsukgu olon'i kata,
lha kom wix akgapun
nila kgi maoxomixikgan akxnikg tasa.



Como pedernal que hiriente corta las profundidades
de mi alma así es la nostalgia...

Amor



El beso, milenario puente suspendido
en el eterno recuerdo de los amantes

Juego de amor

Ahí están los enamorados,
veo que se aman,
ahí están dos personas
que se besan y se abrazan;
veo que se disfrazan
a veces de novios,
a veces de nada.
Se miran y se hablan,
se ríen y callan.
Están los enamorados
como amantes con causa;
los veo que se aman,
aunque de esa verdad
nadie sabe nada.
¡Ay! los enamorados
¿de verdad se aman?
o entre verdades y mentiras
juegan a que se aman.

10-01-12 2:40 p.m.

Xa ta' aman talapaxkgit

A'nu wilakgolh tikuú lapaxkikgoy
kukgxilhma pi xli chatuykan lapaxkgimakgolh,
lha tsuk'o chu lakgpixtimakgolh;
ukgxilhkgoy pi tlhapalakgoy
lahachunin tarapaxkgin litaxtukgoy,
lahachunin nitukgu litaxtukgoy.
Lhakgxilhoó chu lha xagkatlikgoy,
lhitsingkoy chu kak's taulakgo.
Wi tukgu lilapaxkikgoy
tarapaxkginin;
kgukxilhma pi lapaxkikgoy,
puru wa tima tagkanalha tinilhi katsi.
¡Mmm! tima tarapaxkginin
¿Pi xigkana lapaxkikgoy?
Ojsu kagwa amanamagkolh.

Te amo

Te amo
porque me amas
sin saber que te amo;
este amor que callo
no lo digo porque se desgasta,
no llores amor
sobre la tierra que me tapa;
porque tus lágrimas
llegan a mi corazón como navajas.

Te amo
porque me amas
sin saber que yo
también te sigo amando,
si el tiempo en la distancia
a nuestro amor lo sigue resguardando
a nado bajo la tierra iré a buscarte
para vivir por siempre de ti enamorado.

17-11-11 9:22 p.m.

Kgpaxkgiyan

Kgpaxkgiyan
xpalagkata lanla kginpaxkgiya;
u'ma tapaxkin nigli chiwinan
xpalagkata pi nasputa,
kin talapaxkgin ni katasa
kg'xaspun'i tiyat nimakgtampitanuma;
snun kin tlawa min tatasa
pikginchantawakga anta ki nakuú.

Kgpaxkiyan
xpalagkata lanla kginpaxkiya
chichuwix niggatsiya
pi nakgtipaxkgimangku,
wa u'ma pulhatamat kom tima
kginitgkunawan kin tapaxkginkgan
pus kgxtampín kgatuxiwit nakganan putsayan
kawa nakgtitakgs'eyan.

Tus ojos

Quiero ver tus ojos
que me miran,
esa mirada que persuade,
que enamora y también cautiva.

Inspírame con tu mirada
enamórame con tus pupilas;
parpadea sólo un instante
sin cerrar tus ojos vida mía.

Quiero ver tus ojos
que en silencio ríen,
que lloran gritando
lo que tú no dices.

Esos ojos tuyos
en secreto me aman,
aunque no me miren
y también reclaman
que tu amor es libre.

20-02-12 5:10 p.m.

Min la'astapu

Ukgxilhputum min la'astapu
nima kin ukgxilhmakgolh,
kili paxkgiya, kili chipaya,
kili ma'apuwantiniya min talakawan.
Kili paxkgi min la'astapu,
kgakilimalakgapastaka min talakawan;
kgatsinu ka'ampichti min la'astapu
chu ni kgatalahatsi.
Kukgxilputun min la'astapu
nima tsegk lhitsinkgoy,
chu likgatasao tukuwix ni wana.
Tima min la'astapu
tsegk kin paxkikgoy
chu ni kin ukgxilhputunkoy
nakg katsi pi liwankgoy
pi tinixlha min tapaxkgin.

Enamorados

Me angustia el suspenso
de los amantes;
se besan con calma,
creen tener en sus manos al tiempo;
sabiendo que el tiempo se cansa.

Con paciencia los novios
también se abrazan, se olvidan de todo
piensan que ya no hay nada;
lentamente se acercan
todos los que se aman,
pausadamente se besan
muy detenidamente se apartan.

Me angustia el suspenso
de los amantes y todos los que se aman,
porque juntos pasan sobre el tiempo
con calma y sin hacer nada;
mas del tiempo son presa,
porque el tiempo pasa.

09-09-12 7:40 p.m.

Tarapaxkginin

Kglhilipuan lanla tsinuj tsinuj
lha tsuk'o tarapaxkginin.
puwankgoy pixmalananin kilhtamakgu;
puru xa tinixmalana.
Na tsinuj la'pixti'o tichi lapaxkgio,
xa pakx patsan'ao
puwankgoy pi ni tuku wi
pak's tiku lapaxkgio,
tsinuj tsinuj talakgatsuwio
tsinuj tsinuj lha tsuk'o
chu naj tsinuj tsinuj latsalhnio.
Kglhilipuan kgxpalagkata
tarapaxkginin chu tichi lapaxkgio,
pi lakgxtum lakatsalao kilhtamakgu
chu ni tuku tlawakgo;
puru na lipatinankgo akxni nan kilhtamakgu.

Sueño de amor

Esencia de mis amores
que a mi vida llegaste
como el invierno a fin de año
para cobijarme el corazón
y en otoño abrazarlo.
Razón de mis delirios
y besos pausados;
imagen cautiva de mis sueños realizados;
pulso de mi corazón. Alegre sonrisa de mis labios.
Bendición en mi vida
por estar sin tenerte a mi lado;
no hay verso, canción o poesía
que exalte el cariño;
de nuestro amor consagrado.

22-07-12 10:15 p.m.

Tamanixtan kginikuú

Xlisputni kata
wix chita ki nikuú
a'apixti ki nakuú
chu alistalh'i tlhapa.

Kgintatsukgni kglilakgapastakgan;
wix xa xikgana tlawa kin tamanixnit
wix'i matsawiya ki nakuú chu malitsiniya kginkilhpin.

Lha kom x tasikgulnatlau
kin paxtunwuila;
ni anan tatlin, ni anan tatsogkni, ni anan tachiwin;
lanla a'kin x lhiman lapaxkgyau.

Amor

¿Estás ahí amor?

¿Por qué será que no te veo?
tal vez mis ojos
se han cegado ante lo bello,
haciendo mi corazón duro
inhóspito de sentimiento.

Estas ahí amor.

Lo sé porque respiro tu aliento,
aunque me engañe la mente
siento que no estás lejos;
escucho tu sonrisa extraña
de seducción y enamoramiento.

Estas ahí amor.

¿Por qué será que no te siento?
acaso se han vuelto
de acero mis venas
y de marfil mis pensamientos.

23-01-11 9:15 p.m.

Nakuú

¿Tanú wila nakuú?

¿Tuxta nígukxilhan?

milhistlan kgi mala'atsilh

palha tlhawalh kgi nakuú

ma'asputulh ki tamakgatsit

a'nu wila ki nakuú.

Kgatsi pi a'nu wila pigli jaxanaman;

masque nakgiakskgew'i kin tapuwan

kgmagkatsi pi ni ma'at wila;

k'axmata min talitsin

pigili ma'apuwantiniya.

A'nu wila ki nakuú.

¿Tuxta níkgmagkatsiyan?

max lha likan ki xnujut

chu xapalha lukut lalh kin tapuwan.

Sentimiento

Llegaste y te sembraste
en mis entrañas;
en mi mente,
en mi corazón.

Creciste como el árbol ceiba
tan grande como la creación;
en los hombres así es el amor
que destila sentimiento
de odio, dulzura o compasión.

Se marchita y enverdece,
da frutos y flor;
sus semillas son cachitos,
trocitos, pedacitos, gotitas
de mi corazón.

22-08-12 11:04 p.m.

Tama' akgatsit

Kin pulakgni;
kin talakgapastakgni
chu ki nakuú.
Tama'axtakgti akxni chita
Lha kom tasipijkiwi stakti
Laxlhi lankga taggiltasukut,
chuna xtalapaxkgit punpulu tikuú lamakgol.
Tasiya pistaja
tasitsin, sa'asini, xne'a, pulhpala
mastay'ixanat chu xtawakatkiwi;
nana'a ki nakuú
lha kom xtache'en taltsi.

Sátiro

En tu pecho encontré
el mejor lugar para mi sueño,
en tus ojos negros el espejo
en que se miran tus secretos;
de mi voz tomé el aliento
para escribir un soneto,
que siendo un hombre sátiro
te envolví en mi espíritu y mi cuerpo,
toqué tu alma y tú mi sexo,
te vi sin prenda y me diste un beso
tomé tus manos y tú mi cuello.

Solos tú y yo
en el secreto del silencio
en el deseo sin discreción;
tú y yo mirándonos, amándonos,
como el sátiro que soy y eres.

25-09-12 10:00 p.m.

Satiro

Ta'asli kgmin kuxmun
nichi jax'oy kin tamanixnat,
min la'atsise'e la'astapu la kualhtin
niku tasi'o tuku tsekg likgatsiya;
kin tachiwin tsokgol
u'ma tatsogkni,
pi a'kit satiro chixku
gkliechin kgilistakgna chu ki makgni
kxamalh mi nakuú chu wix xama tukgukglitaxtuy
akxni kukgxilhni nix lha'ananita chu wix kin tsukgti
wix kin a'apixti akxni kgmakachipan.
Tse'e xwilau kin taastamkan
Anta nichi tiniwi;
xlaukgxilhau, xlapaxkgyau
lha kom satiro wix chu a'kit.

Ninfas

Las ninfas que se aman
gozando van su vuelo,
desenfrenan sentimiento
son sirenas del deseo.

Se miran, se tocan
y provocan el beso,
quisiera estamparlas
pero no puedo;
porque son iguales
en reflejo de espejo.

Las dos son hembras
bonitas y no lo creo,
pero se aman
como hombre y mujer
se seducen,
qué pecado hay en eso;
como verdugos perversos castigan
los ojos que con reproche las miran;
pobres mujeres que al secreto obligan
a palpar sentimientos ilusos,
de realidades prohibidas.

17-02-12 5:40 p.m.

Lakgchajan

Akxni kgoskgoy lapaxkikgoy
lakgchajan,
ma'an'o tapaxkin
tima skitilakgtsaman.
pulna laukgxilho, alistalh laxama'o
xa'utiya ma'astla'ao tatsukgni,
kmamakxtuniputukgo
puru nirk matlani,
pi lakgxtum tasiyakgoy'ikg kqualhtin.
Lhustlan tima xchatuykan
lakgchajan, wi xlipatinkan,
pila chixku chu puskgatla paxkgio;
tichi ukgxilho u'ma lakgchajan
maxkgio xpupatinkan;
kgoxuta lakgchajan tsegk malamaniokgan
pi nixlilat xchatuykan na lapaxkikgo.



Néctar de palabras
Silverio Santiago Castañeda

Impreso en los Talleres Gráficos de la Dirección
de Publicaciones del Instituto Politécnico Nacional
Tresguerras 27, Centro Histórico,
Deleg. Cuauhtémoc, CP 06040, México, DF
Octubre de 2013. Edición 500 ejemplares.

Cintia V. Covarrubias Carreón
DISEÑO EDITORIAL

Teófila Amayo Pérez
CORRECCIÓN Y CUIDADO EDITORIAL